

# РАЙНЕР МАРИЯ РИЛКЕ

## ОСМА ЕЛЕГИЯ

Превод от немски: Драгомир Петров, Емилия Стайчева, 1979

[chitanka.info](http://chitanka.info)

# ОСМА ЕЛЕГИЯ<sup>[0]</sup>

*Посвещавам на Рудолф Каспер*

*Твартата прониква с множество очи  
в отворения свят. Еднички ние,  
в очи, извърнати като капани,  
разставени около нея, дебнем  
свободния ѝ излаз. Вън какво е  
прочитаме единствено в лицето  
на звяра. Тъй като, невръстно още,  
насилваме детето да обръща  
назад очи и гледа към света  
на образите, не и към простора  
отворен, който е вдълбан в лицето  
на звяра. От смъртта освободен.*

*Човек съзира само **нея**; звярът  
свободен има гибелта си вечно  
зад себе си, а бога си отпред,  
И като крачи, той върви вовеки,  
тъй както само изворите бликат.*

*О, **ние** нямаме дори за ден  
пред себе си, дори за ден едничък  
простора чист, където цветовете  
безспир растат. То винаги е свят  
и не е нивга Никъде без Нищо;  
онуй ненадзиравано и чисто,*

което диша и издъно **знае**  
човек, ала не пожелава. Нявга  
като дете из него може той  
да се залута несъзрян, но бива  
разтърсен. Или чрез смъртта се слива  
с **това**. Защото, щом се приближим  
до нея, не съзираме смъртта.  
И вече вън се втренчваме навярно  
с големите очи на звяра. Близо  
са любещите и се удивляват...  
Но другия закрива им очите.  
Като че грешка е онуй, което  
за другия се е разкрило... Никой  
през него не минава и отново  
му става свят. И взираци се вечно  
в творението, само върху него  
за нас се отразява естеството  
свободно, затъмнено в нас. Или пък  
през нас понявга звярът кротко гледа.  
Съдба: да бъдеш винаги насреща  
и всякога насреща — нищо друго.

Да бе дарено с нашето съзнание  
животното уверено, което  
в обратната посока ни притегля,  
нас то би повлякло в своя ход.  
Ала за него битието няма  
предели и обхват, то няма поглед  
за състоянието си — тъй чисто,  
какъвто е и външният му облик.  
Там, гдето бъдеще ни чака, него  
го чака Всичкото, а то съдържа  
го в себе си и навсегда лекува.  
И все пак в зорко-топлото животни  
съжителствуват грижата с теглото  
на някаква голяма меланхолия.  
Защото и на него е присъщо,

което често ни надвива — споменът,  
като че ли това, което ние  
желаем, вече е било по-близко,  
по-скъпо и в безкрайно нежен допир.  
Тук всичко става разстояние,  
а там бе дъх. След първата родина  
го чака двойствена и ветровита.

Блаженство на твартта невръстна, дете  
**остава** вечно в лоното кърмилно;  
и на мушичката, която вътре  
подскача още — нищо, че е сватба:  
защото Всичкото е лоно. Виж  
полусигурността на тая птица,  
която двойния си произход  
почти познава, сякаш е душа  
етруска на мъртвец, приет в пространство,  
от изваяние успокоено  
покрит. И колко е смутено нещото,  
което трябва да лети, а иде  
из лоно някое. И сякаш бяга  
от себе си уплашено, прорязва  
небето, сякаш е пукнатина  
растяща върху чашата. Тъй драци  
следа от прилеп по глечта на здрача.

А ние: зрители и Тук, и Там,  
към всичко сме обърнати и нивга  
от нищо неизлизащи. Препълва  
ни то — подреждаме го. То се срива  
подреждаме го пак и ний самите  
се сриваме. Но кой ни е обърнал  
обратно, че каквото и да правим,  
приличаме на оня, който си отива  
и от хълма последен, в шир и дълж  
за сетен път разкрил му долината  
рождена, се обръща и се спира —  
така в сбогуване безспир живеем.

---

[0] Елегията е посветена на физионома Рудолф Каснер (1873–1959), с когото Рилке се запознава в кръга на княгиня Мария фон Турн и Таксис в замъка „Дуино“, и представлява своеобразен отговор на психологическите възгледи на Каснер за „царството на отца“ (несъзнаваното, отворено съществуване) и „царството на сина“ (съзнаваното, затворено съществуване). ↑

# ЗАСЛУГИ

Имате удоволствието да четете тази книга благодарение на *Моята библиотека* и нейните всеотдайни помощници.

**МОЯТА БИБЛИОТЕКА**



<http://chitanka.info>

Вие също можете да помогнете за обогатяването на *Моята библиотека*. Посетете **работното ателие**, за да научите повече.